

**BRUSSELSE  
HOOFDSTEDELIJKE RAAD**

---

GEWONE ZITTING 1998-1999

25 JANUARI 1999

---

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**betreffende de euro**

---

**VERSLAG**

uitgebracht namens de Commissie voor  
Financiën, Begroting, Openbaar Ambt,  
Externe betrekkingen en Algemene Zaken

door de heer Eric van WEDDINGEN (F)

---

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen:

1. Vaste leden : De heren Armand De Decker, Eric van Weddingen,  
Alain Zenner, mevr. Françoise Dupuis, mevr. Andrée Guillaume-  
Vanderroost, mevr. Anne-Sylvie Mouzon, de heren Dominique Harmel,  
Philippe Debry.

2. Plaatsvervangers : De heren Bernard Clerfayt, Mohamed Daif.

*Zie:*

**Stuk van de Raad:**  
A-290/1 – 97/98: Ontwerp van ordonnantie.

**CONSEIL DE LA REGION  
DE BRUXELLES-CAPITALE**

---

SESSION ORDINAIRE 1998-1999

25 JANVIER 1999

---

**PROJET D'ORDONNANCE**

**relative à l'euro**

---

**RAPPORT**

fait au nom de la Commission des Finances,  
du Budget, de la Fonction Publique, des  
Relations extérieures et des Affaires générales

par M. Eric van WEDDINGEN (F)

---

Ont participé aux travaux de la Commission:

1. Membres effectifs : MM. Armand De Decker, Eric van Weddingen,  
Alain Zenner, Mmes Françoise Dupuis, Andrée Guillaume-Vanderroost,  
Anne-Sylvie Mouzon, MM. Dominique Harmel, Philippe Debry.

2. Membres suppléants : MM. Bernard Clerfayt, Mohamed Daif.

*Voir:*

**Document du Conseil:**  
A-290/1 – 97/98: Projet d'ordonnance.

**INHOUDSTAFEL**

I. Inleidende uiteenzetting van de minister .....	3
II. Algemene bespreking .....	3
III. Artikelsgewijze bespreking .....	6
IV. Stemming over het geheel .....	7
V. Tekst aangenomen door de Commissie .....	8
VI. Amendementen .....	10

**TABLE DES MATIERES**

I. Exposé introductif du ministre .....	3
II. Discussion générale .....	3
III. Discussion des articles .....	6
IV. Vote sur l'ensemble .....	7
V. Textes adoptés par la Commission .....	8
VI. Amendements .....	10

## I. Inleidende uiteenzetting van de minister

Het voorliggend ontwerp van ordonnantie beoogt 3 zaken die wenselijk of noodzakelijk zijn voor de introductie van de euro tijdens de overgangperiode — die loopt van 1 januari 1999 tot 1 januari 2002 :

Deze punten zijn :

- 1) Om het gebruik van de euro aan te moedigen wordt de dubbele muntmelding verplichtend gemaakt in alle publicaties die van de gewestelijke overheden uitgaan.

Dit ligt in de lijn van de resolutie tot bevordering van het gebruik van de euro als munt in Brussel, hoofdstad van de Europese Unie die op 22 juni 1998 door dit Parlement uitgevaardigd werd.

- 2) Om te vermijden dat de muntkeuze een invloed zou kunnen hebben op de rechten en voordelen die voortvloeien uit de gewestelijke regelgeving, wordt er bepaald dat alle berekeningen van deze rechten en voordelen in Belgische franken zullen gebeuren.
- 3) Om de wettelijke maatregelen die noodzakelijk zijn om de introductie van de euro vlot ingang te doen vinden, machtigt de ordonnantie de Brusselse Hoofdstedelijke Regering deze te nemen en aldus de nodige overgangsmaatregelen te treffen en wijzigingen aan de bestaande ordonnanties en uitvoeringsbesluiten die hiertoe nodig zijn, aan te brengen.

De bedoeling is bepalingen in bestaande ordonnanties en uitvoeringsbesluiten die de invoering van de euro belemmeren of die ermee onverzoenbaar zijn, zo snel mogelijk aan te passen. In het meest voorkomend geval zal het om louter technische aanpassingen gaan. De machtiging zoals voorgesteld is evenwel ruimer, om de Regering toe te laten snel te reageren in geval onvoorziene omstandigheden bij de invoering dit zou vereisen.

De voorliggende tekst in verband met deze machtiging is identiek als deze in het Vlaams decreet betreffende euro van 14 juli 1998.

Met deze ordonnantie sluit het BHG zich aan bij de doelstellingen vervat in de Europese verordeningen en in het nationaal overgangsplan.

De minister besluit zijn inleiding door een korte commentaar bij de artikelen van het ontwerp.

## II. Algemene bespreking

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon verwijst naar het advies van de Raad van State en vindt dat de machtiging aan de

## I. Exposé introductif du ministre

Le présent projet d'ordonnance poursuit la réalisation de 3 objectifs souhaitables ou nécessaires à l'introduction de l'euro, pendant la phase d'introduction couvrant la période du 1<sup>er</sup> janvier 1999 au 1<sup>er</sup> janvier 2002 :

Ces objectifs sont les suivants :

- 1) Pour encourager l'utilisation de l'euro, on rend obligatoire la double mention monétaire dans toutes les publications émanant des autorités régionales.

Ceci s'inscrit dans le cadre de la résolution votée par le Parlement bruxellois le 22 juin 1998 destinée à favoriser l'utilisation de l'euro comme monnaie à Bruxelles, capitale de l'Union européenne.

- 2) Pour éviter que le choix de la monnaie puisse influencer sur les droits et avantages résultant des réglementations régionales, on stipule que tous les calculs de ces droits et avantages se feront en francs belges.
- 3) L'ordonnance autorise le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale à prendre les mesures légales nécessaires à l'introduction rapide de l'euro, et, par conséquent, à arrêter les mesures transitoires nécessaires et à apporter les modifications qui s'imposent aux ordonnances et aux arrêtés d'exécution existants.

L'objectif consiste à adapter très rapidement les dispositions des ordonnances et arrêtés d'exécution existants qui empêchent ou sont inconciliables avec l'introduction de l'euro. Dans la plupart des cas, il s'agira de modifications purement techniques. Le mandat proposé est cependant plus large afin de permettre au Gouvernement de réagir rapidement si des imprévus le requièrent au moment de l'introduction.

Le texte proposé pour ce mandat est identique à celui du décret flamand sur l'euro du 14 juillet 1998.

Par la présente ordonnance, la Région de Bruxelles-Capitale adhère aux objectifs retenus dans les règlements européens et dans le plan national de transition.

Le Ministre conclut son introduction par un bref commentaire des articles du projet.

## II. Discussion générale

Mme Anne-Sylvie Mouzon, se référant à l'avis du Conseil d'Etat, estime que l'habilitation octroyée au gou-

regering, bedoeld in artikel 5, te ruim is. Het zou beter zijn die te beperken om ze in overeenstemming te brengen met de toelichting ; zij is voornemens een amendement in die zin in te dienen.

De spreekster stelt verder vast dat het begrip in artikel 3 van het ontwerp, 'het publiceren van prijzen en tarieven', ook te ruim is ; zij veronderstelt dat het ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Brusselse instellingen van openbaar nut de opdracht krijgen om de prijs van hun brochures en publicaties in de twee munten bekend te maken. Hun opdracht houdt hoe dan ook niet in dat zij moeten nagaan of alle in Brussel geafficheerde prijzen en tarieven de twee munten vermelden. Zij herinnert er overigens aan dat de regelgeving inzake prijzen een federale bevoegdheid blijft. De volksvertegenwoordigster stelt tot slot dat het Gewest wel van zijn besturen kan eisen dat die hun tarieven in Belgische frank en in euro afficheren, maar dit vereiste mag niet verder gaan dat wat zij zopas geformuleerd heeft.

De heer Alain Zenner merkt op dat de tekst van artikel 5 van het voorontwerp van ordonnantie en die van het ontwerp van ordonnantie dezelfde zijn, ondanks het advies van de Raad van State ; hij wijst erop dat de regering slechts om een machtiging vraagt om de noodzakelijke technische correcties aan te brengen in de vigerende ordonnanties, zonder de betekenis ervan te wijzigen.

De heer Philippe Debry is het eens met zijn twee collega's over de machtiging in artikel 5 van het ontwerp. In verband met artikel 3, had de spreker begrepen dat hetgeen mevrouw Mouzon heeft gepreciseerd ook zo bedoeld was door de regering ; hij voegt eraan toe dat het commentaar bij artikel 3, in het bijzonder het tweede lid, niet erg duidelijk is.

De heer Dominique Harmel deelt de mening van de vorige sprekers en vraagt wat de regering van plan is, wanneer die beweert, volgens het commentaar bij artikel 3, dat zij zoveel mogelijk het gebruik van de euro 'in hoofde van alle economische actoren in het Gewest' wil aanmoedigen. Is het de wens van de minister om de twee munten te laten afficheren in alle economische sectoren van het Gewest. Indien dat zo is, kan deze verbintenis volgens hem onmogelijk nagekomen worden. De volksvertegenwoordiger vraagt ook dat het voorstel van ordonnantie dat hij op 6 juni 1998 ingediend heeft waarbij een tegemoetkoming wordt verleend aan de zelfstandigen, de vrije beroepen en de kleine Brusselse ondernemingen in het kader van de investeringen die er rechtstreeks toe bijdragen dat ze voldoen aan de Europese normen inzake de euro, bij de bespreking van dit ontwerp gevoegd wordt. Volgens de spreker zal de invoering van de euro tot aanzienlijke bijkomende kosten leiden voor tal van economische actoren. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zou een deel daarvan voor zijn rekening kunnen nemen. De volksvertegenwoordiger vindt dat zijn voorstel geen enkel begrotingsprobleem

vernemen, prévue à l'article 5, est trop large. Il serait souhaitable de la restreindre pour la rendre conforme à l'exposé des motifs ; elle se propose de déposer un amendement en ce sens.

L'intervenante poursuit en constatant qu'à l'article 3 du projet, la notion contenue dans les termes " la publication des prix et des tarifs " est également trop étendue ; elle suppose que l'objectif assigné au Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale et aux organismes d'intérêt public bruxellois consiste à afficher le prix de leurs brochures et publications dans les deux monnaies. En tout état de cause, il ne découlera pas de leur mission de vérifier que tous les prix et tarifs affichés à Bruxelles le soient dans les deux monnaies. Du reste rappelle-t-elle que la réglementation des prix reste une compétence fédérale. La députée conclut son intervention en insistant sur le fait que la Région peut certes exiger de ses administrations qu'elles affichent leurs tarifs en francs belges et en euros, mais que cette exigence ne peut être supérieure à celle qu'elle vient de formuler.

M. Alain Zenner remarque que la rédaction de l'article 5 de l'avant-projet d'ordonnance et celle du projet d'ordonnance sont identiques, malgré l'avis du Conseil d'Etat ; il observe que l'objet du mandat sollicité par le gouvernement se limite à apporter aux ordonnances en vigueur les seules corrections techniques nécessaires, sans en changer le sens.

M. Philippe Debry partage le point de vue de ses deux collègues en ce qui concerne l'habilitation prévue à l'article 5 du projet. Pour en revenir à l'article 3, l'intervenant avait compris que le souci du gouvernement était celui précisé par Mme Mouzon ; il ajoute que le commentaire de l'article 3, en particulier l'alinéa 2, est peu clair.

M. Dominique Harmel partage l'avis des orateurs précédents et souhaite connaître l'intention du gouvernement lorsque celui-ci affirme, selon le commentaire de l'article 3, vouloir encourager au maximum l'utilisation de l'euro " dans le chef de tous les acteurs économiques de la Région ". Le vœu du Ministre est-il d'obtenir l'affichage des deux monnaies dans tous les secteurs d'activité de la vie économique à Bruxelles ? Si tel est le cas, l'engagement lui paraît être impossible à tenir. Le député poursuit en demandant que la proposition d'ordonnance qu'il a déposée le 6 juin 1998, visant à accorder une aide aux indépendants, professions libérales et petites entreprises bruxelloises dans le cadre d'investissements contribuant directement à la mise en conformité aux normes de l'Union européenne relatives à l'euro, puisse être jointe à la discussion du présent projet. Selon l'orateur, l'introduction de l'euro engendrera pour de nombreux acteurs de la vie économique des dépenses supplémentaires non négligeables que la Région de Bruxelles-Capitale pourrait partiellement prendre en charge. Le député estime que sa proposition ne soulève aucune difficulté budgétaire puisque, selon lui, le

oplevert, omdat gemiddeld slechts 75% van de jaarlijkse begrotingskredieten voor economie opgebruikt worden.

De voorzitter antwoordt aan de heer Dominique Harmel dat het voorstel van ordonnantie dat hij met mevr. Béatrice Fraiteur heeft ingediend, waarschijnlijk tijdens de volgende plenaire vergadering in overweging genomen zal worden en dat het in voorkomend geval tijdens een volgende vergadering van de commissie besproken zal kunnen worden.

Mevrouw Françoise Dupuis vraagt of er bij het opstellen van het ontwerp van ordonnantie rekening gehouden is met soortgelijke ontwerpen die in andere parlementaire instellingen ingediend zijn. In de Franse Gemeenschap zal het ontwerp van decreet, dat in commissie aangenomen is, binnenkort tijdens de openbare vergadering besproken worden.

De minister antwoordt dat het ontwerp ingegeven is door het Vlaamse decreet dat in juli 1998 aangenomen is ; hij voegt eraan toe dat de procedure op federaal vlak ook afgerond is.

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon en de heer Alain Zenner dienen een amendement nr.1 in op artikel 5, eerste lid. De voorzitter leest het amendement voor aan de leden van de commissie. Het strekt ertoe de machtiging van de Raad aan de regering inzake de wijzigingen van de thans vigerende ordonnanties te beperken.

De voorzitter herinnert eraan dat er, afgezien van de mogelijkheid bepaald in de ordonnantie om de machtiging tot louter technische wijzigingen te beperken, nog een andere methode bestaat. Wanneer bijzondere machten toegekend worden aan een regering, kan de wetgevende macht a posteriori het geheel van de in de wetteksten aangebrachte wijzigingen goedkeuren. Dat is gebruikelijk op federaal vlak aan het einde van een periode van bijzondere machten.

Mevrouw Françoise Dupuis antwoordt dat deze methode aangewend wordt wanneer de regering de strekking van de wetteksten wil wijzigen. In dit debat heeft de regering verklaard dat zij enkel technische wijzigingen wil aanbrengen om de euro te kunnen invoeren.

De heer Alain Zenner is het eens met de vorige spreker ; hij vindt het procédé van de bevestiging van de wijzigingen door een wet nuttig wanneer de regering de inhoud van de wetbepalingen wil wijzigen. De spreker voegt eraan toe dat hij het amendement mee ondertekend heeft, want uit de memorie van toelichting blijkt geenszins dat de regering van plan is wetgevend op te treden bij wege van besluiten op grond van bijzondere machten.

De minister merkt op dat de delegatie aan de federale regering beperkter is dan die welke is toegekend aan de Vlaamse regering en die bedoeld in het ontwerp dat wordt

budget annuel en matière économique n'est utilisé qu'à concurrence de 75% des crédits inscrits.

Le président répond à M. Dominique Harmel que la proposition d'ordonnance qu'il a déposée avec Mme Béatrice Fraiteur sera vraisemblablement prise en considération lors de la prochaine séance plénière et que, le cas échéant, elle pourrait être discutée lors d'une prochaine réunion de commission.

Mme Françoise Dupuis pose la question de savoir si, lors de la rédaction du projet d'ordonnance, il a été tenu compte de projets similaires introduits dans d'autres enceintes parlementaires, comme à la Communauté française où le projet de décret, adopté en commission, sera prochainement débattu en séance publique.

Le Ministre répond que le projet s'inspire du décret flamand voté en juillet 1998 ; il ajoute que la procédure au niveau fédéral est également achevée.

Un amendement n° 1 à l'article 5, alinéa 1<sup>er</sup>, est déposé par Mme Anne-Sylvie Mouzon et M. Alain Zenner, dont le président donne lecture aux membres de la commission et dont l'objet est de limiter l'habilitation que le Conseil donnerait au gouvernement en matière de modifications des ordonnances actuellement en vigueur.

Le président rappelle, qu'à côté de la possibilité prévue dans l'ordonnance de limiter l'habilitation à des modifications purement techniques, il existe une autre méthode qui consiste, lorsque des pouvoirs spéciaux sont accordés à un gouvernement, à faire confirmer a posteriori par le pouvoir législatif l'ensemble des modifications apportées aux textes légaux, comme cela est d'usage au niveau fédéral au terme d'une période de pouvoirs spéciaux.

Mme Françoise Dupuis répond que cette dernière méthode est pratiquée lorsque la volonté du gouvernement est de modifier la portée des textes législatifs. Dans le débat en cours, le gouvernement a affirmé que sa volonté était de se limiter aux modifications techniques permettant l'introduction de l'euro.

M. Alain Zenner partage le point de vue de l'oratrice précédente ; il juge la technique de la confirmation des modifications par une loi utile si l'objectif du gouvernement est de modifier le sens de dispositions légales. L'orateur ajoute qu'il a cosigné l'amendement, car il ne ressort aucunement de l'exposé des motifs que l'intention du gouvernement soit de légiférer par voie d'arrêtés de pouvoirs spéciaux.

Le Ministre observe que la délégation de pouvoir reçue par le gouvernement fédéral est plus restrictive que celle accordée au gouvernement flamand et celle prévue dans le

besproken. Het ingediende amendement stemt eigenlijk de machtiging van de gewestregering af op die van de federale regering ; hij heeft evenwel geen bezwaar tegen de inhoud van het amendement.

### III. Artikelsgewijze bespreking

#### *Artikelen 1 en 2*

De artikelen 1 en 2 worden zonder commentaar aangenomen bij eenparigheid van de 9 aanwezige leden.

#### *Artikel 3*

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon en de heer Alain Zenner dienen een amendement (nr. 2) in om te preciseren dat het niet tot de algemene opdracht van de Brusselse administratieve diensten behoort na te gaan of alle prijzen en tarieven in de dubbele muntvermelding zijn aangeduid, maar alleen die welke zij moeten toepassen.

De minister stemt met deze wijziging in.

Amendement nr. 2 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 9 aanwezige leden.

Artikel 3, aldus geamendeerd, wordt aangenomen met eenzelfde stemverhouding.

#### *Artikel 4*

Artikel 4 wordt zonder commentaar aangenomen bij eenparigheid van de 9 aanwezige leden.

#### *Artikel 5*

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon en de heer Alain Zenner dienen een amendement (nr. 1) in om het eerste lid van dit artikel in overeenstemming te brengen met het advies van de Raad van State en stellen voor het begin van het lid als volgt te redigeren: "Om de aanpassingen die strikt noodzakelijk zijn voor de invoering van de euro uit te voeren, wordt de Brusselse Hoofdstedelijke Regering ertoe gemachtigd om (...)" en aan het slot de woorden "zonder de betekenis of de strekking ervan te wijzigen." toe te voegen.

Amendement nr. 1 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 9 aanwezige leden.

In verband met het tweede lid, vraagt de heer Eric van Weddingen zich af of het zin heeft de ordonnantie op 1 september 1998 in werking te laten treden. Hij vindt het niet gewenst een machtiging met terugwerking te verlenen.

projet discuté. L'amendement déposé aligne en réalité l'habilitation du gouvernement régional sur celle du fédéral ; toutefois, il ne soulève pas d'objection quant au contenu de l'amendement.

### III. Discussion des articles

#### *Articles 1<sup>er</sup> et 2*

Les articles 1<sup>er</sup> et 2 sont adoptés sans commentaire à l'unanimité des 9 membres présents.

#### *Article 3*

Un amendement n° 2 est déposé par Mme Anne-Sylvie Mouzon et M. Alain Zenner, lesquels précisent que les administrations bruxelloises n'ont pas pour mission générale de contrôler la double mention monétaire de tous les prix et tarifs généralement quelconques mais seulement de ceux qu'ils sont chargés d'appliquer.

Le Ministre marque son accord à cette modification.

L'amendement n° 2 est adopté à l'unanimité des 9 membres présents.

L'article 3, ainsi amendé, est adopté par un vote identique.

#### *Article 4*

L'article 4 est adopté sans commentaire à l'unanimité des 9 membres présents.

#### *Article 5*

L'amendement n° 1 déposé par Mme Anne-Sylvie Mouzon et M. Alain Zenner, tendant à faire coïncider l'alinéa 1<sup>er</sup> dudit article avec l'avis du Conseil d'Etat, propose d'ajouter en début d'article les termes " Afin d'effectuer les adaptations strictement nécessaires à l'introduction de l'euro " et, en fin d'alinéa, les termes " sans en modifier le sens ni la portée. ".

L'amendement n° 1 est adopté à l'unanimité des 9 membres présents.

A l'alinéa 2, M. Eric van Weddingen s'interroge sur l'utilité de maintenir la date d'entrée en vigueur de l'ordonnance au 1<sup>er</sup> septembre 1998. Il pose la question d'une habilitation rétroactive peu souhaitable.

De heer Eric van Weddingen, mevrouw Anne-Sylvie Mouzon en de heer Alain Zenner stellen een mondeling technisch amendement (nr. 3) voor om in het lid de woorden "vanaf 1 september 1998, gedurende de overgangperiode, en na het verstrijken ervan" en de woorden "en met" te doen vervallen.

Amendement nr. 3 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 9 aanwezige leden.

Artikel 5, aldus geamendeerd, wordt aangenomen met eenzelfde stemverhouding.

#### *Artikel 6*

Artikel 6 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 9 aanwezige leden.

### **IV. Stemming over het geheel**

Het ontwerp wordt in zijn geheel aangenomen bij eenparigheid van de 9 aanwezige leden.

De rapporteur wordt vertrouwen geschonken voor het opstellen van dit verslag.

*De rapporteur,*

Eric van WEDDINGEN.

*De Voorzitter,*

Armand DE DECKER.

M. Eric van Weddingen, Mme Anne-Sylvie Mouzon et M. Alain Zenner proposent un amendement oral technique n° 3 visant à remplacer les mots " prendra cours qu'à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1998, pendant la période transitoire, et à l'échéance de celle-ci, jusqu' " par le terme " expirera " et à supprimer le mot final " inclus ".

L'amendement n° 3 est adopté à l'unanimité des 9 membres présents.

L'article 5, ainsi amendé, est adopté par un vote identique.

#### *Article 6*

L'article 6 est adopté à l'unanimité des 9 membres présents.

### **IV. Vote sur l'ensemble**

L'ensemble du projet est adopté à l'unanimité des 9 membres présents.

Confiance est faite au rapporteur pour la rédaction du présent rapport.

*Le rapporteur,*

Eric van WEDDINGEN.

*Le Président,*

Armand DE DECKER.

## V. Tekst aangenomen door de commissie

### Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

### Artikel 2

Deze ordonnantie stelt de nadere regels vast met het oog op de invoering van de euro door de verordening (EG) nr. 974/98 van de Raad van 3 mei 1998 over de invoering van de euro en de verordening (EG) nr. 1103/97 van de Raad van 17 juni 1997 over enkele bepalingen betreffende de invoering van de euro.

### Artikel 3

De diensten van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de instellingen van openbaar nut die ressorteren onder het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zijn ertoe gehouden er voor te zorgen dat bij het afficheren en publiceren van hun prijzen en tarieven ten behoeve van het publiek, de dubbele muntvermelding in acht wordt genomen.

### Artikel 4

De rechten en voordelen die op basis van barema's en limieten toegekend worden door de diensten en instellingen zoals vermeld in artikel 3, worden gedurende de overgangperiode in Belgische frank berekend. De muntkeuze heeft geen invloed op het al dan niet toekennen van deze rechten en voordelen.

### Artikel 5

Om de aanpassingen die strikt noodzakelijk zijn voor de invoering van de euro uit te voeren wordt de Brusselse Hoofdstedelijke Regering ertoe gemachtigd om alle, in het kader van deze ordonnantie en de Europese regelgeving betreffende de invoering van de euro, noodzakelijke maatregelen te treffen, met inbegrip van het nemen van de nodige overgangsmaatregelen en het aanbrengen van wijzigingen in de bestaande ordonnanties en uitvoeringsbesluiten, zonder de betekenis of de strekking ervan te wijzigen.

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering kan van de machtiging tot het wijzigen van de bestaande ordonnanties, zoals bedoeld in het eerste lid, slechts gebruik maken tot 30 juni 2002.

## V. Textes adoptés par la commission

### Article 1<sup>er</sup>

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

### Article 2

La présente ordonnance fixe les règles précises relatives à l'introduction de l'euro par le règlement (CE) n° 974/98 du Conseil du 3 mai 1998 concernant l'introduction de l'euro et le règlement (CE) n° 1103/97 du Conseil du 17 juin 1997 fixant certaines dispositions relatives à l'introduction de l'euro.

### Article 3

Les services du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale et les organismes d'intérêt public qui dépendent de la Région de Bruxelles-Capitale sont tenus de veiller au respect de la double mention monétaire lors de l'affichage et de la publication de leurs prix et tarifs à l'intention du public.

### Article 4

Les droits et avantages octroyés sur base de barèmes et de limites par les services et organismes tels que mentionnés à l'article 3 sont calculés en francs belges pendant la période transitoire. Le choix de la monnaie n'influence pas l'octroi de ces droits et avantages.

### Article 5

Afin d'effectuer les adaptations strictement nécessaires à l'introduction de l'euro, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est habilité à prendre toutes les mesures appropriées, dans le cadre de la présente ordonnance et de la réglementation européenne concernant l'introduction de l'euro, en ce compris la fixation de mesures transitoires nécessaires et l'ajout de modifications aux ordonnances et aux arrêtés d'exécution en vigueur, sans en modifier le sens ni la portée.

L'habilitation du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale pour modifier des ordonnances en vigueur, selon ce qui est prévu à l'alinéa premier, expirera au 30 juin 2002.



*Artikel 6*

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering bepaalt de datum waarop elk van de artikelen van deze ordonnantie in werking treedt, rekening houdend met de bepalingen in artikel 5, tweede lid.

*Article 6*

Le Gouvernement de Bruxelles-Capitale détermine la date à laquelle chacun des articles de la présente ordonnance entre en vigueur, en tenant compte des dispositions prévues à l'article 5, deuxième alinéa.

**VI. Amendementen**

Nr. 1 (van mevr. Anne-Sylvie MOUZON en de heer Alain ZENNER)

*Artikel 5*

**Het eerste lid van artikel 5 als volgt te vervangen:**

*“Om de aanpassingen die strikt noodzakelijk zijn voor de invoering van de euro uit te voeren, wordt de Brusselse Hoofdstedelijke Regering ertoe gemachtigd om (...) de bestaande ordonnanties of uitvoeringsbesluiten zonder de betekenis of de strekking ervan te wijzigen.”*

## VERANTWOORDING

Zie het advies van de Raad van State.

Nr. 2 (van mevr. Anne-Sylvie MOUZON en de heer Alain ZENNER)

*Artikel 3*

**De woorden “van prijzen en tarieven” te vervangen door de woorden “van hun prijzen en tarieven”.**

## VERANTWOORDING

Het behoort niet tot de algemene opdracht van de Brusselse administratieve diensten en de pararegionale instellingen na te gaan of alle prijzen en tarieven in de dubbele muntvermelding zijn aangeduid, maar alleen die welke zij moeten toepassen.

Nr. 3 (mondeling van de heer Eric van WEDDINGEN, mevr. Anne-Sylvie MOUZON en de heer Alain ZENNER)

*Artikel 5*

**In het tweede lid de woorden “vanaf 1 september 1998 gedurende de overgangperiode, en na het verstrijken ervan” en de woorden “en met” te doen vervallen.**

## VERANTWOORDING

Een eventuele terugwerking vermijden en een overbodige termijn doen vervallen.

**VI. Amendements**

N° 1 (de Mme Anne-Sylvie MOUZON et M. Alain ZENNER)

*Article 5*

**Remplacer l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 5 par :**

*“ Afin d'effectuer les adaptations strictement nécessaires à l'introduction de l'euro, le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est ... (comme au projet) ... aux ordonnances et aux arrêtés d'exécution en vigueur, sans en modifier le sens ni la portée ”.*

## JUSTIFICATION

Voir l'avis du Conseil d'Etat.

N° 2 (de Mme Anne-Sylvie MOUZON et M. Alain ZENNER)

*Article 3*

**Remplacer les mots “ des prix et des tarifs ” par les mots “ de leurs prix et tarifs ”.**

## JUSTIFICATION

Les administrations et “ pararégonaux ” bruxellois n'ont pas pour mission générale de contrôler la double mention monétaire de tous prix et tarifs généralement quelconques mais seulement de ceux qu'ils sont chargés d'appliquer.

N° 3 (oral de M. Eric van WEDDINGEN, Mme Anne-Sylvie MOUZON et M. Alain ZENNER)

*Article 5*

**Remplacer à l'alinéa 2 les termes “ prendra cours qu'à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1998, pendant la période transitoire, et à l'échéance de celle-ci, jusqu' ” par “ expirera ” et supprimer le mot final “ inclus ”.**

## JUSTIFICATION

Eviter une éventuelle rétroactivité et supprimer un terme superflu.

